

Inhalt

Einleitung — 1

Abkürzungen und Siglen — 5

Allgemeine Abkürzungen — 5

Handschriftensiglen — 5

Siglen für Drucke — 6

Abkürzungen für einzelne Teile von Basilius' dogmatischem Werk
und von Georgs Basilius-Übersetzung — 8

Weitere Abkürzungen und Siglen — 8

1 Der Heilige Basilius und die Kirchenunion — 11

1.1 Zum Entstehungshintergrund von Basilius' dogmatischem
Werk — 13

1.2 *Quot libri, tot sententiae* – (Basilius-)Handschriften auf dem Konzil
von Ferrara-Florenz — 37

1.3 Ambrogio Traversari oder: Das Philologenmärchen — 50

1.4 *Et finaliter remanserunt confusi*: Bessarions Suche nach Basilius-
Handschriften in den Klöstern Konstantinopels — 63

**2 Die Übernahme der Übersetzung von Basilius' dogmatischem Werk
durch Georg von Trapezunt — 69**

2.1 Die Person Georgs in ihrem Umfeld Ende der 30er und Anfang der
40er Jahre des 15. Jahrhunderts — 70

2.2 Bessarions Übersetzungsauftrag an Georg und die
Praefationes — 77

2.3 Die griechischen Vorlagen — 83

2.4 Die erste Handschriftengruppe — 103

**3 Die Übersetzungsweise Georgs von Trapezunt und sein Verständnis
des griechischen Textes — 130**

3.1 Georgs Übersetzungsvorstellungen vor dem Hintergrund seiner
Zeit — 130

3.2 *Georgius fidus interpres* — 139

3.3 *Georgius philologus* — 158

3.4 *Georgius theologus* — 164

- 4 Die Rededikation der Übersetzung an Johannes Vitéz und Ianus Pannonius um das Jahr 1468 — 177**
- 4.1 Georgs veränderte Situation Ende der 60er Jahre des 15. Jahrhunderts — **178**
- 4.2 Die Handschrift Wien, ÖNB, lat. 4857 und die zweite Handschriftengruppe — **190**
- 4.3 Georgs neue *Praefationes* und seine Glossen — **209**
- 4.4 Zwei Fassungen? — **238**
- 5 Zum Fortleben der Übersetzung — 246**
- 5.1 Die Rezeption von Georgs Basilius-Übersetzung vom 15. bis 17. Jahrhundert – ein Ausblick — **247**
- 5.2 Die Druckfassungen — **259**
- 5.3 Die (Neu-)Übersetzung durch Erasmus von Rotterdam und ihre Druckfassungen — **274**
- 5.4 Weitere Neuübersetzungen und ihre Druckfassungen — **280**
- Zusammenfassung — 294**
- Literaturverzeichnis — 305**
- 1 Bibliographische Abkürzungen — **305**
- 2 Quellen — **306**
- 3 Forschungsliteratur — **308**
- Register — 321**